



31. Juli bis 6. August 2015 Nr. 31/8798



>> ПАВЛОДАР

В Павлодарском государственном университете состоялось совещание по обсуждению и развязанию «100 шагов».

>> 2



>> ASYL

Je mehr Flüchtlinge nach Deutschland kommen, desto häufiger ist die Rede von Lasten, Kosten und Problemen.

>> 3



>> АВТОБИОГРАФИЯ

Анна Дай-Шаф, член литературного объединения русских немцев Германии о своей нелегкой судьбе.

>> 4



>> KUNST

Die Verhüllung des Berliner Reichstags war eine von Christos spektakulärsten Kunstaktionen. Ein Massenspektakel, das bis heute nachwirkt.

>> 6

АКТУЕЛЛ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КРУГЛЫЙ СТОЛ

В Национальной академической библиотеке РК состоялся Международный круглый стол «План нации - «100 конкретных шагов»: задачи и механизмы укрепления казахстанской идентичности и единства» с участием членов Ассамблеи народа Казахстана и Ассамблеи народов России. Модератором мероприятия выступила руководитель Центра по изучению межэтнических и межконфессиональных отношений в Центрально-Азиатском регионе Академии государственного управления при Президенте РК, доктор социологических наук Айгуль Садвокасова. В работе круглого стола приняли участие представители Секретариата Ассамблеи народа Казахстана Администрации Президента РК, депутаты Мажилиса Парламента РК, эксперты РГУ «Қоғамдық келісім» при Президенте РК, ученые Академии государственного управления при Президенте РК, члены Научно-экспертного совета АНК. Делегация Российской Федерации была представлена первым заместителем Совета Ассамблеи народов России, депутатами Законодательного Собрания, членами Общественной палаты Оренбургской области, учеными и экспертами АНО «Содружество народов Евразии», НИИ истории и этнографии Южного Урала Оренбургского государственного университета, а также государственного педагогического университета. В ходе круглого стола были обсуждены вопросы по укреплению гражданской идентичности, роли Ассамблеи народа Казахстана в укреплении единства, культурного и гуманитарного сотрудничества Ассамблей Казахстана и России.

«НАЦИЯ ЕДИНОГО БУДУЩЕГО»

На площадке Службы центральных коммуникаций при Президенте РК состоялась пресс-конференция по реализации четвертой институциональной реформы «Нация единого будущего» в которой приняли участие Заместитель Председателя - заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Администрации Президента Республики Казахстан Ералы Тугжанов, заместитель заведующего Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Леонид Прокопенко, Руководитель Центра по изучению межэтнических и межконфессиональных отношений в центрально-азиатском регионе Академии Государственного Управления при Президенте РК Айгуль Садвокасова.

АКОРДА

ПРОДЕМОНСТРИРОВАТЬ ВОЗМОЖНОСТИ НАШЕЙ СТРАНЫ

Глава государства принял участие в совещании о ходе подготовки международной специализированной выставки «ЭКСПО-2017», сообщает Пресс-служба Президента.



Обращаясь к участникам совещания, Глава государства подчеркнул важность обеспечения качественной подготовки и проведения выставки «ЭКСПО-2017» для всего Казахстана: «Это главный проект, который позволит показать Казахстан всему миру, продемонстрировать возможности нашей страны». Президент подчеркнул, что успешность проведения выставки зависит от полноценного раскрытия ее темы, обеспечения участия большого количества стран, привлечения посетителей, надлежащей работы с глобальными партнерами и спонсорами.

Нурсултан Назарбаев также обратил внимание, что на сегодня свое участие подтвердили 30 стран, и пять из них определили своих комиссаров. Глава государства поручил организовать работу по получению официальных подтверждений участников выставки «ЭКСПО-2017», проработать вопрос организации павильонов стран-участниц, тематического наполнения, создания условий для раскрытия темы, для того чтобы они вложили максимальные средства для привлечения посетителей.

Президент отметил, что особое внимание необходимо уделить двадцати ключевым странам в области применения альтернативных технологий. Также следует использовать потенциал работающих в Казахстане крупных международных компаний в рамках продвижения выставки и привлечения средств для обеспечения необходимым оборудованием. Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что большая работа должна

быть проделана в сфере привлечения посетителей путем продвижения выставки в стране и за рубежом, отметив низкий уровень информированности мирового сообщества о предстоящей выставке.

Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что ежедневное большое количество посетителей - существенная нагрузка на все службы города и сферу услуг.

Глава государства поручил первому заместителю Премьер-Министра Б.Сагинтаеву, национальным компаниям совместно с акциями проработать вопрос создания соответствующих условий, квот для обеспечения присутствия жителей регионов страны на «ЭКСПО», отметив важность активизации работы с туристической общественностью по продвижению выставки «ЭКСПО-2017». Нурсултан Назарбаев обратил внимание, что отдельного внимания требует организация досуга посетителей, отметив необходимость разработки насыщенной культурной программы.

Глава государства также затронул тему обеспечения доходности выставки.

Президент Казахстана подчеркнул, что привлечение мировых компаний к выставке положительно отразится на ее имидже, привлечет инвестиции в нашу страну: «Это большое подспорье для узнаваемости и продвижения выставки. Она должна ассоциироваться у мировой общественности с всемирно известными брендами, которые будут помогать продвигать выставку на каждом континенте. Казахстан сегодня - экономически стабильная страна, привлекательная для инвестиций и сотрудничества, но

если просто сидеть и ждать, то никто не придет. Следует вести активную работу в этом направлении, использовать все имеющиеся у нас ресурсы».

Касательно вопроса обеспечения безопасности, Нурсултан Назарбаев отметил, что происходящие в мире события делают угрозу терроризма во время массовых мероприятий все более актуальной.

Глава государства обратил внимание на необходимость качественной подготовки волонтеров, которых следует заранее обучить: «Это интересно для молодежи, которая получит новые знания, встретится со многими людьми. При этом волонтеров нужно отбирать не только в Астане, но и во всех регионах».

Президент подчеркнул важность слаженной и эффективной работы всех участников процесса подготовки «ЭКСПО-2017».

Нурсултан Назарбаев отметил, что ключевым вопросом является международный имидж нашей страны.

Также в ходе совещания по каждому из направлений подготовки предстоящей выставки выступили аким города Астаны, председатель правления АО «Национальная компания «Астана ЭКСПО-2017» А.Джаксыбеков, министры: иностранных дел - Е.Идрисов, энергетики - В.Школьник, по инвестициям и развитию - А.Исекешев, культуры и спорта - А.Мухамедиулы, внутренних дел - К.Касымов, председатель Национального Банка К.Келимбетов, а также представители различных компаний и подрядных организаций.

HEIMATVERTRIEBENE

LAND HESSEN STEHT AN DER SEITE DER HEIMATVERTRIEBENEN

Das Land Hessen versicherte der Landsmannschaft Weichsel-Warthe seine Unterstützung zu. Die Landespatenschaft über die LWW solle weiterhin mit Leben gefüllt werden.

Die dreitägige Bundeskulturtagung der Landsmannschaft Weichsel-Warthe (LWW) in Langenselbold stand in diesem Jahr unter dem Leitwort „25 Jahre Patenschaft des Landes Hessen über die Landsmannschaft Weichsel-Warthe“.

Die Tagung stellte die Patenschaftsbeziehung des Landes Hessen über die Landsmannschaft in den Mittelpunkt ihrer Betrachtung und auf die Darstellung der Beziehungen, die es zwischen den verschiedenen Landesteilen Hessens und den Deutschen aus dem Gebiet des Vorkriegspolens gab. Ebenso standen die Beziehungen der Patenschaften mit dem Posener Land, aus Mittelpolen und den heute in der Ukraine liegenden Gebieten der beiden Umsiedlergruppen der Wolhynien- und Galizideutschen.

Staatssekretär Dr. Wolfgang Dippel überbrachte die besten Grüße und Glückwünsche der Landesregierung und versprach dem Bundesverband die weitere ideelle und materielle Unterstützung: „Die seit 25 Jahren gepflegte Patenschaft über die Landsmannschaft Weichsel-Warthe sind wie auch die beiden weiteren Patenschaften des Landes Hessen zu einzelnen Vertriebenenverbänden und Landsmannschaften Ausdruck der gelebten Solidarität mit den Flüchtlingen und Vertriebenen aus den ehemaligen deutschen Ostgebieten.“

In seiner Festansprache erinnerte der Staatssekretär daran, dass erst nach 40 Jahren ihres Bestehens die LWW mit dem Land Hessen einen Paten gefunden habe. Es habe mehrerer Anläufe bedurft, ehe am 11. Mai 1990 vom damaligen Ministerpräsidenten Walter Wallmann im Biebricher Schloss feierlich die Patenschaft begründet wurde. Damit erfuhr die LWW eine starke Unterstützung,



Bundessprecher der LWW Dr. Martin Sprungala; Landesbeauftragte Margarete Ziegler-Raschdorf, stell. Bundessprecherin Dr. Ursula Mechler, stell. Sprecher, Götz Urban (v. links).

verlegte ihre Bundesgeschäftsstelle von Hannover nach Wiesbaden und veranstaltet seither auch ihre Bundeskulturtagungen in Hessen.

Im Folgenden stellte Dr. Dippel die Entwicklung der Patenschaftsbeziehung und der Zusammenarbeit der LWW mit dem Patenland dar und gab einen Überblick über die Geschichte der Deutschen in Polen, deren Spuren dort seit 1000 Jahren nachweisbar seien. Die kulturellen Spuren der Deutschen haben ihren Niederschlag in Sprache, Architektur und Literatur in Polen gefunden, bevor die Politik der Nationalsozialisten dieser langen Geschichte ein bitteres Ende bereitete.

„Die Patenschaft unseres Landes ist ein Garant der Verantwortlichkeit für die Landsmannschaft. Wir stehen zu dieser Patenschaft und wollen sie auch künftig mit

Leben erfüllen“ versicherte Staatssekretär Dr. Dippel zum Ende seiner Festrede.

Bundessprecher der LWW Dr. Martin Sprungala begrüßte 50 Teilnehmerinnen und Teilnehmer, die zur Bundeskulturtagung erschienen waren. Auch die Landesbeauftragte der Hessischen Landesregierung für Heimatvertriebene und Spätaussiedler, Margarete Ziegler-Raschdorf, überbrachte im Laufe der Veranstaltung ihre herzlichsten Grüße und drückte ihre Verbundenheit zur LWW aus. Sie erinnerte an die regelmäßige ideelle und materielle Unterstützung, die die LWW durch das Land Hessen erfahre, weil man die Arbeit der LWW für wertvoll und wichtig erachte. „Die hervorragende und intensive Arbeit der LWW ist vorbildlich. Ich freue mich über das in den Jahrzehnten gewachsene Vertrauen und danke für die verlässliche Zusammenarbeit“, betonte sie.

Das Land Hessen stehe an der Seite der Heimatvertriebenen, versicherte die Landesbeauftragte. Dies werde durch den gerade auf dem Hessentag in Hofgeismar zum dritten Mal vergebenen Landespreis „Flucht, Vertreibung, Eingliederung“ ebenso sichtbar wie mit dem jährlichen Neujahrsgespräch des Ministerpräsidenten Volker Bouffier in der Staatskanzlei. Ein wichtiges Bekenntnis zum bitteren Schicksal der Heimatvertriebenen sei der neue „Hessische Gedenktag für die Opfer von Flucht, Vertreibung und Deportation“ jährlich im September. Er sei neben dem in diesem Jahr erstmals begangenen Bundesgedenktag für die Opfer von Flucht und Vertreibung am 20. Juni, dem Weltflüchtlingstag, ein besonderes Zeichen der Erinnerung, der Verbundenheit und Solidarität. Ziegler-Raschdorf schloss ihr Grußwort mit der Ankündigung: „Das Patenland Hessen wird seine drei Patenschaften über die LWW, die Deutsch-Baltische Gesellschaft und die Landsmannschaft der Wolgadeutschen am 2. Hessischen Gedenktag und dem Tag der Heimat am 13. September im Schloss Biebrich in gebührender Weise mit einem Festakt würdigen.“

■ Landespatenschaft, f - шефство

какой-л. федеральной земли Германии

■ in den Mittelpunkt stellen - поставить

в центр внимания

■ gelebte Solidarität - реальная

солидарность

■ bedürfen - нуждаться, требовать

■ ein bitteres Ende - печальный конец

ПАВЛОДАР

ИЗУЧАЯ РУКОВОДСТВО ПО РАЗВИТИЮ СТРАНЫ

В Павлодарском государственном университете состоялось совещание по обсуждению и разъяснению «100 шагов по реализации пяти институциональных реформ Главы государства» с участием члена республиканской информационной группы Даны Каленовой.

В совещании приняли участие члены Ассамблеи народа Казахстана, руководители областных этнокультурных объединений, члены научно-экспертной группы АНК, профессорско-преподавательский состав Павлодарского государственного университета и Евразийского инновационного университета, руководители колледжей области, члены областной информационной группы. Проректор Павлодарского государственного университета им. С.Торайгырова, доктор политических наук Арман Акишев, открывая встречу, отметил, что «100 шагов» - это стратегический документ, по выполнению конкретных поручений Лидера нации, охватывающий реформирование всех сторон жизни страны, поэтапной модернизации государства, экономики и общества. «Каждому из нас необходимо изучить практическое руководство по реализации пяти институциональных реформ, необходимых Казахстану для создания конкурентных преимуществ нашей страны», - отметил он.

В ходе совещания директор Департамента стратегического планирования Министерства образования и науки, член республиканской информационной группы Дана Каленова подробно остановилась на четвертом направлении 100 шагов: «Идентичность и единство»,

предполагающем укрепление единства общества и развитие системы ценностей «Мәңгілік Ел».

«Пять реформ, предложенных Елбасы, программный документ, направленный на качественное развитие нашего государства. Безусловно, он послужит мощным толчком для развития многих сфер нашей жизни», - сказала Дана Каленова.

В ходе обсуждения участники совещания приняли ряд предложений по реализации поручений пяти институциональных реформ Главы государства: создание учебника для студентов вузов и колледжей «Этносы РК: история и современность», учебного пособия «Мәңгілік Ел - национальная идея Казахстана» с последующим включением дисциплины «Мәңгілік Ел» в стандарты ГОСО высшего профессионального образования; выпуск серии документальных фильмов, книг, монографий с материалами о людях труда, науки, искусства и спорта каждого из этносов, проживающих в РК; проведение комплексного социологического исследования на тему «Особенности формирования национально-государственной идентичности, и особенностям восприятия Программы «Нурлы жол - путь в будущее в приграничных областях РК».



Все пять реформ и каждый из ста шагов предполагают опору на знания и передовые технологии, которые станут фундаментом модернизированного казахстанского общества, его интеллектуальной составляющей. «Это накладывает особую ответственность на наш вуз, который внедряет инновационные технологии в производство», - отметил Арман Айтмухамбетович.

В реализации пяти институциональных реформ Главы государства ПГУ им.С.Торайгырова определяет свою мис-

сию, как подготовку высококвалифицированных, конкурентноспособных специалистов, коммерциализацию технологий способных поднять экономику страны на новый технологический уровень.

Университет также входит в число десяти инновационно-ориентированных вузов РК, которые осуществляют целевую подготовку кадров для проектов, реализуемых в рамках государственной программы индустриально-инновационного развития до 2020 года.

Пресс-служба ПГУ им.С.Торайгырова

ASYL FLÜCHTLINGE IN TROISDORF WILLKOMMEN



Je mehr Flüchtlinge nach Deutschland kommen, desto häufiger ist die Rede von Lasten, Kosten und Problemen. Doch wo sich viele Freiwillige engagieren, gelingt die Integration – zum Beispiel in Troisdorf bei Bonn.



Asylbewerber haben Anspruch auf Integrationskurse. In Troisdorf helfen dabei Freiwillige mit.

Von Andrea Grunau

Sie halten sich an den Händen, umarmen sich – und das nicht nur fürs Foto: Man spürt, dass Vertrauen gewachsen ist zwischen der 16-jährigen Fatima und ihrer Mutter aus Inguschetien, einer autonomen Republik im Süden Russlands, und den beiden Lehrerinnen aus Troisdorf. Wie viele andere Freiwillige geben sie Flüchtlingen ehrenamtlich Deutsch-Unterricht. Die Stadt koordiniert und unterstützt das, denn bisher haben erst anerkannte Asylbewerber Anspruch auf Integrationskurse. „Sie haben uns sehr geholfen. Wir haben schon viele Freunde gefunden“, sagt Fatima und schaut die Lehrerinnen an. Ihre Mutter lächelt und nickt.

Sie sitzen im Garten der Begegnungsstätte Haus Oberlar in Troisdorf, einer 76.000 Einwohner zählenden Stadt zwischen Köln und Bonn. In angrenzenden Häusern sind rund 60 Flüchtlinge untergebracht. Sie haben Asylanträge gestellt und warten auf den Bescheid, ob sie in Deutschland bleiben können. Wovon träumt Fatima? Sie wünscht sich, dass ihre Eltern arbeiten können – die Mutter ist Laborärztin, der Vater Bauingenieur. Sie selbst möchte weiter Sprachen lernen, nach Deutsch und Englisch auch noch Französisch und Spanisch, „ich will Übersetzerin werden“ sagt sie. Deutsch-Lehrerin Renate Lauterbach stimmt zu: „Das passt.“

Gefährliche Flucht übers Mittelmeer

Seit wenigen Tagen lebt auch Maan A. in Troisdorf. Der 34-Jährige ist vor dem Bürgerkrieg und den Islamisten in Syrien geflohen. Sein Zuhause in Aleppo wurde zerstört: „Es ist sehr schlimm dort!“ Er schluckt, die Entwicklung in seiner Heimat bedrückt ihn.

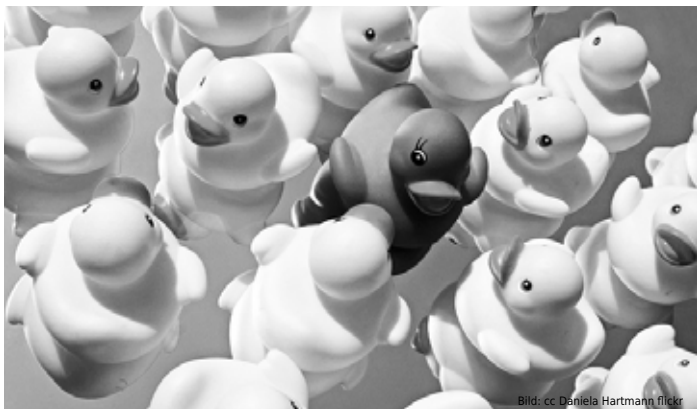


Bild: cc Daniela Hartmann flickr

Erst floh er mit seinen Eltern an die türkische Grenze, dann wagte er in einem kleinen Boot mit 13, 14 anderen Flüchtlingen die Fahrt übers Mittelmeer nach Griechenland. „Es war sehr, sehr gefährlich“, sagt er, „aber ich hatte keine andere Wahl.“ Hunderte Meter vor der Küste musste er ins eiskalte Wasser und ans rettende Land schwimmen. Es gelang ihm, nach Deutschland zu fliegen, berichtet er. „Ich liebe Deutschland.“

Jetzt lebt der Betriebswirt mit drei anderen Syrern in einem Zimmer auf 40 Quadratmetern. „Alles gut“, sagt er, er könne den anderen helfen, weil er schon gut Deutsch spricht. Stundenlang ist er durch Troisdorf gelaufen, hat jedes deutsche Plakat und Schild gelesen und versucht, das Verkehrssystem zu verstehen. So schnell wie möglich möchte er noch intensivere Sprachkurse und Zertifikate machen, dann mit einem Master sein syrisches Studium ergänzen und arbeiten, doch er hat noch keine Papiere.

Langes Warten auf den Asylbescheid

Weil die Zahl der Asylbewerber in Deutschland ansteigt, kommt das zuständige Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) nicht nach mit der Bearbeitung. Über 200.000 Anträge sind offen. Die Städte müssen immer mehr Menschen immer länger unterbringen, viele Kommunen fühlen sich überfordert.

In Troisdorf kümmert sich Ulrike Hanke um die Unterbringung, sie ist Leiterin des Sozial- und des Wohnungsamtes. Hier sei vieles einfacher als in Großstädten, wo zehnmal so viele Menschen kämen und die Abstimmung unter den Behörden komplizierter sei, sagt sie. Bis vor einem Jahr hat sie in Köln gearbeitet. Als Anfang der 1990er Jahre schon einmal sehr viele Flüchtlinge kamen, musste sie Menschen auf Schiffen



Bild: cc Daniela Hartmann flickr

In Deutschland steigt die Anzahl der Flüchtlinge. Über 200.000 Anträge sind offen.

im Hafen unterbringen, erinnert sie sich. „Das war nicht so optimal.“

Rapide wachsende Flüchtlingszahlen

Die Zahl der Asylbewerber, die Troisdorf aufnehmen muss, hat sich in kurzer Zeit verdoppelt. Waren es im vergangenen Jahr noch 160 Personen, so sind es jetzt mehr als 360. „Wir sind bisher relativ gut zurechtgekommen“, sagt Ulrike Hanke. Nur in einem Haus, wo Flüchtlinge mit Obdachlosen zusammen leben, gab es Probleme.

Die Asylbewerberzahlen steigen. Troisdorf versucht, die Flüchtlinge auf das Stadtgebiet zu verteilen. Bis jetzt leben nie mehr als 50 bis 60 in einem Stadtteil, das soll die Integration erleichtern. Weil immer mehr Menschen erwartet werden, will man auch eine ehemalige Schule umbauen, da wären dann mehr als 150 Plätze.

Privatsphäre für Familien

Vor allem Familien sollen eigene Räume haben. In einem alten Forsthaus konnte Hanke zwei albanische Familien unterbringen. Die Sammelunterkunft vorher sei auch in Ordnung gewesen, sagt eine der Mütter, aber: „Mit den Kindern ist es hier sehr, sehr schön.“ Ihre Familie wartet schon über ein Jahr auf den Asylbescheid. Mittlerweile darf sie arbeiten und geht putzen.

In Altenrath wurde eine ehemalige Kindertagesstätte nachgerüstet mit Toiletten, Duschkabinen, Küchen und Waschmaschinen. Familien aus Albanien leben hier, eine serbische Familie mit sechs Kindern bewohnt drei Zimmer mit eigener Küchezeile. In Serbien wurden sie als „Zigeuner“ beschimpft und bedroht, erzählt der älteste Sohn. Die Mutter ist krank, hier bekommt sie Medikamente. Der Vater liest aus seinem Deutschbuch vor. Fast jeden Tag übt er mit ehrenamtlichen Helfern.

Was ist das Erfolgsrezept, damit das Zusammenleben mit den neuen Nachbarn gelingt? „Respekt“, sagt Ulrike Hanke. Das liege auch vielen Troisdorfem am Herzen. Im Stadtteil Bergheim bereiten sich Freiwillige seit Monaten auf den Zuzug von Flüchtlingen vor. In einem Neubaugebiet wurden Container errichtet, in wenigen Tagen sollen die ersten Asylbewerber einziehen. Wie an allen neuen Standorten hat die Stadt früh zu Informationsveranstaltungen eingeladen. Beim „Netzwerk Integration“ haben sich Dutzende Freiwillige gemeldet.

„Wir freuen uns, dass sie kommen“

„Ein Willkommen wollen wir geben“, sagt Ursula Rieger beim Treffen der Ehrenamtler mit den Verantwortlichen der Stadt

im Pfarrheim der Kirchengemeinde, „aber nicht alle zusammen.“ Lachen im Saal, denn sehr viele wollen helfen: beim Einkaufen und Alltagsorgen, bei Kontakt zu Ärzten und Sportvereinen, bei Ausflügen und natürlich beim Deutschlernen.

Dafür hat sich auch die 18-jährige Abiturientin Johanna Raetz gemeldet. Sie ist gespannt auf den interkulturellen Kontakt und möchte ein Zeichen setzen. „Mir ist wichtig, dass sie merken: Wir freuen uns, dass sie jetzt hier ankommen.“ Die Sozialpädagogin Jana Mathes wird Ansprechpartnerin in Bergheim. Sie ist auch Flüchtlingsberaterin im benachbarten Siegburg und weiß, dass viele Menschen Traumatisierungen aus dem Herkunftsland oder von der Flucht mitbringen.

Amtsleiterin Ulrike Hanke würde gerne auch ein Projekt für traumatisierte Frauen und Mädchen nach Troisdorf holen, um mehr qualifiziertes Personal bezahlen zu können. Gelder für ein Projekt zum Zusammenleben von Senioren und Flüchtlingen hat sie schon beantragt.

Die Beziehungen zu den Asylbewerbern geben ihr selbst ganz viel, sagt die Troisdorfer Lehrerin Renate Lauterbach. Dass jetzt so viele Menschen nach Deutschland kommen, macht ihr keine Sorgen. Zuwanderung sei schließlich nicht neu: „Es ist eine 2000-jährige Geschichte von einer Durchmischung, und diese Durchmischung hat uns alle reich gemacht.“

DW.DE 20.06.2015

■ sich umarmen – обниматься

■ Integrationskurse, pl –

интеграционные курсы

■ Laborärztin, f – лаборантка

■ zerstören – разрушать

■ bedrücken – зд.: огорчать, печалить,

тяготить

■ Verkehrssystem, n – транспортная

система

■ ergänzen – дополнять, добавлять

■ Wohnungsamt, n – жилищное

управление

■ ansteigen – подниматься, повышаться

■ überfordern – перегружать в чём-л.

АВТОБИОГРАФИЯ

ЕСЛИ ОГЛЯНУСЬ...

Я родилась в начале пятидесятых вторым ребёнком в крепкой немецкой семье. В связи с незабытыми сталинскими страхами и поскольку мама говорила «фенштер» вместо «фенстер» на потеху всей многочисленной папиной родне, мои родители обходились русским. Отец построил землянку – засыпной маленький домик, где прошло мое раннее детство. От этих дошкольных лет у меня остались самые отрядные воспоминания, у мамы же – связанные с трудовой армией и со всем, что стоит за...

Анна Дай-Шаф

Итак, обо мне. С детства я любила природу. За забором завода, где выпускался чугун и металл различных плавок, освободившиеся от трудармии под надзор русские немцы заложили сады. На нашем участке в четыре сотки, добраться к которому приходилось больше часа, копая и поливая мы с сестрёнками проводили своё счастливое детство.

Я люблю свой город, в котором родилась и выросла, горжусь его индустриальной мощью. Меня все с ним кровно связывает. Например, поля, что вокруг нашего завода. Раньше на этой земле стояли бараки трудармейцев, а теперь за гористыми, просторными шлакоотвалами – поля... Они засажены картошкой и капустой, а под ними – траншеи. В этих траншеях вповалку лежат убитые, замученные, погибшие от холода и голода русские немцы, рабы трудовой армии... Теперь мы знаем, что, по статистике, в годы сталинских репрессий был уничтожен каждый второй русский немец.

Но, дорогой читатель, мы еще в самом начале. Мне исполнилось девять лет. Мой отец, умелец на все руки, добрейшая душа, трагически погиб. У мамы нас осталось трое сопливых девчонок. В городском многодетном дворе было все общее, жизнь людей текла открыто. Пионеры объединились в тимуровские команды, помогали больным и старым. Общественная жизнь кипела, у нас был свой дворовый драматический театр, в те времена самодеятельность очень поощрялась. За мной на многие годы закрепилось прозвище «тимуровка». Я с энтузиазмом участвовала во всех массовых и не очень массовых мероприятиях, мечтала



стать учительницей, как моя бабушка. Дедушка был репрессирован и убит в далеком 1937 году, а мама не имела возможности стать учительницей – она почти не училась в школе, пережила эвакуацию, голодала, замерзала, выживала во время войны, трудилась в послевоенное время.

Хорошо помню, как с раннего утра до обеда я стояла в хрущевских очередях за хлебом, как голодно было всем нам, городским. Ещё помню гордость людей за первый космический полет с обаятельного и мужественного парня Юрия Гагарина. Помню ещё не формальную обязательную, а искреннюю радость простого народа во время первомайских и октябрьских демонстраций. Со вре-

менем всё это видоизменилось и суть жизни стала иной.

В семнадцать лет я заразилась туберкулёзом по вине участкового врача-терапевта – бестолковой тётки Шашковой, которая наделала много бед своим невежеством в нашем дворе. Полтора года лечилась я в туберкулёзном диспансере и только после операции на лёгкое выздоровела. Практически самостоятельно освоив программу десятого класса, я поступила в педагогический институт на филологический факультет. Окончила институт, пошла работать. Общение с детьми приносило много радости и переживаний. Ставя двойку в журнал здоровому остополю, я страдала: «Не научила!» Во мне всегда присутствовало чувство вины перед людьми и жизнью. Видимо, поэтому я, словно магнит, притягивала к себе всякого рода прохвостов. В жизни меня очень много обманывали, у меня воровали, мною пользовались, меня не ценили и даже порядочные люди со мною вдруг могли проявить такие качества, которые они сами в себе не подозревали. Наверное, подосознательное оправдание мною любого человеческого проступка, понимание его как естественного явления толкало людей на это. Не стану углубляться: все это и печально и страшно.

Бодрая юность ходила в походы. В семидесятых годах очень популярны были туристические тусовки. Невыразимо прекрасная природа открывала мне свои тайны. Природа дарила чувство новизны и свежести жизни, романтику и поэтичность.

Я ждала любви, а пока с усердием скребла и мыла, нянчилась и всю старалась в доме старшей сестры, где жили дружно и счастливо, домашнюю работу, однако же, не любили. Я находила глубокий смысл быть полезной другим, но каким-то удивительным образом не осознавала собственной важности. Люди чувствовали это, особенно же – дети. Я работала воспитателем при Дворце культуры металлургического комбината, и дома часто бывали чужие дети. У меня пропадали деньги и вещи. Я жила очень скромно, все дети чувствовали себя в квартире свободно, многие были из трудных семей, и представляло сложность определить, кто же стащил в конкретном случае. Как-то раз я все же поймала десятилетнего Серё-

жу, ребята звали его Серым, за руку. И за руку привела его к матери. Мать, не дослушав толком, в чем дело, наотмашь ударила сына по лицу. Из носа и губ брызнула алая кровь... Когда мы с ним скатывались по лестнице, нам вдвоём ещё долго неслись матерщина и угрозы заняться и разобраться, не допустить, чтобы ее честное имя позорили... Но Серёжа не перестал воровать. Мои душещипательные беседы о нравственности не приносили результатов. Если я не пригласила мальчишку домой, он воровал деньги на работе, куда бы ни спрятала. Тогда я вложила в кошелек записку: «Серёженка, Серенький! Половину денег оставь на суп в столовой!». После этого обычно половина оставалась. Я жалела бедных, несчастных, замученных обстоятельствами людей. Горячо верила, что в жизни всегда есть место подвигам, что подвиг милосердия – наивысший. Стремясь всеми силами показать преимущества нравственной позиции, свято веря в возможность воспитания и перевоспитания личности, я вышла замуж за вора. Поле для педагогической деятельности было обширным, что вдохновляло. К тому же, как это бывает в старинных романах и в непредсказуемых, уродливых изгибах современной действительности, пришла Большая Любовь. На её алтарь было принесено все: силы, здоровье, годы. Перевоспитываться в замужестве пришлось самой. Муж пьянствовал, не работал, таскался по женщинам и выносил вещи из дома. Я всё понимала и прощала, как и положено истари всякой русской бабе. Одного сыночка взяла из детского дома, где вела эстетику от дома пионеров – мальчик болел, я жалела его. Другого, роденного, родила сама. И любила бы я своего пропавшего мужа до сих пор, и прощала бы абсолютно всё, но однажды, вместе с его вечной пьянкой, студёным январским вечером в дом пришла беда.

Не дай Бог тебе, дорогой читатель, испытать потерю своей кровиночки, своей дочки! И тут уж мне было не устоять, да в одночасье пришла я к вере. Глаза мои после несчастья не открывались от слез... Много дней текли они сами, и сердца не было у меня, и не было памяти. И тогда Бог открылся мне, и обещал, что родится другой ребёнок, и я буду счастлива с ним. Я смирилась и осталась.

Я решительно не знала, куда употребить себя. Мысль о новом замужестве была мне нестерпима. Пока мои ровесницы наслаждались льготами профсоюзных комитетов под солнышком болгарских пляжей, я мотала сопли на кулак в замужестве. Когда же я очнулась от того кошмара, что зовется браком по любви, в стране гремели другие песни – разворачивалась перестройка. Она требовала энергичных, напористых, деловых людей. Я по гороскопу – рыба, а рыбавам рекомендуют мечтать в закрытом помещении, слушать камерную музыку и ни в коем случае не заниматься практической деятельностью. Но я решила заняться именно этим! Я решила разбогатеть! Моё полунищее существование должно было прекратиться. Хватит выкручиваться, шить, вязать, чтобы выглядеть на работе не хуже состоятельных коллег!

С нуля начинала я свои миллионы. Тут главное – найти свою золотую жилу!.. Кажется, здесь я ухватила птицу за хвост! >>>



АВТОБИОГРАФИЯ

ЕСЛИ ОГЛЯНУСЬ...

>>> Успех, неудачи, риск, труд без выходных в любую погоду, редкое, но отчаянное веселье! В жизнь вошли пресупевающие дельцы и весёлые торговки. Милые, скромные учительницы-подруги остались за бортом. Я копила и приумножала капиталы, отказывая себе во всем. Приёмный сын подросток, он превратился в симпатичного и смышленного подростка. Пахать ему приходилось на всю катушку. Российские торговые миллионы вертелись в руках, в наличности, в товаре – банкам никто не доверял. Дома в шкафу в полтора метра высотой лежали банковские пачки денег. Резкие скачки инфляции радовали меня. Я была близка к тому, чтобы загордиться успехами. Но тут случилось то, что непременно должно было со мной случиться, и чего я так боялась! Ну да, верная догадка: квартиру «почистили», кто-то навёл, а может, муж решил провести меня по новому адресу.

Общение с милицией по поводу кражи напоминало об экстравагантном поступке унтер-офицерской вдовы русско-го сатирика. Кроме того, приходилось ещё править ошибки в отчетах районных следователей, ибо в словесности у них были только определённые навыки. Тому, кто хоть раз коснулся девялности правоохранительных органов, знакома эта волокита. Впрочем, после того, что я уже перенесла в жизни, я не очень сокрушалась: значит, не судьба! Теперь не хочу быть богатой!

Замуж не хочу, денег не хочу – все равно опять украдут, а жизнь все продолжается. Что делать? Обычные вопросы на Руси: кто виноват и что делать? Стихи приходили и, невостребованные, сворачивались, как желтые листья, у ног. Бездомные кошки и собаки любили меня по-прежнему, они находили у меня пристанище и еду. Дворовые ребятишки считали своей.

Однажды в трамвае, когда я от-решенно смотрела в окно на раскисшие от дождей грязные улицы, кто-то тронул меня за плечо. Передо мной стоял приятель институтских времен с биологического факультета. Не здороваясь, он удивленно вскинул брови: «Что ты так подурнела? Ты же была на курсе самая красивая девчонка! И самая смешливая... С тобой случилось что-нибудь плохое?» Забылись медленные струйки дождя на трамвайном стекле. «Послушай, – обрадовалась я, – сегодня седьмое ноября. Мы всю сознательную жизнь праздновали в этот день. Не почитать ли нам сейчас память о Великой Социалистической революции?»

Он оказался прекрасным мужем и отцом нашей славной дочурки. Старательно кипятил воду и шоркал пелёнки,



поскольку горячую воду весной и летом отключали. Алёнка гукала тихонько, обещая добро и ласку.

Союз Советских Социалистических республик окончательно распался, в ходу были демократические лозунги. Впереди давно уже не маячил признак коммунизма, а для меня совершенно отчетливо обрисовывались контуры сытой Германии. Свёкр – бывший офицер, ветеран войны и коммунист, слёг в больницу узнав, что я по национальности немка.

– У тебя есть ребёнок, и у меня есть, – он подвёл итог, сурово глядя мне в глаза. – Оставь мне моего ребёнка!

Волна эмиграции немцев в распадающейся империи вздымалась все выше и выше. Мне пришлось постоять у могил стариков, чьи дети и родственники, бросая близких, друзей, квартиры и вещи, заспешили «за бугор». Выросший пасынок был решительно против эмиграции, он жаждал служить отечеству в армии, но я понимала, что значит Чечня для солдата, что значит разлука... Он – пока нет. Но ехать надо, надо... Значит, опять всё сама? Под мышкой словарь, на руках двухгодовалая дочка, в кулаке зажат цветочек – «золотой ус» – так я переступила трап самолета, принадлежавшего одной из частных фирм, которые расплодилось за годы перестройки, как грибы под тёплым дождем.

Итак, в Германию! В Дюссельдорфе, в великолепном, ещё «допожарном» аэропорту, меня встретили родные и

знакомые, поспешившие с «антрагами». Они обнимали меня, целовали дочку.

Стоя в лагере для переселенцев в различных очередях, я уяснила, что наряду с обязанностями, Германия предоставляет много прав, которые нужно брать самому – никто в рот кашу не положит. Но ведь и в бывшем Советском Союзе смотреть самому за всем приходилось, а то и ложку отнимут!

После месяца бумажных страданий нас распределили в маленький уютный городок Меттманн, ближе к родине. Самой мне приходилось ходить по всяким «амтам», невнятно бормотать что-то и, помогая себе мимикой и жестами, доказывать немцам свою родственность. Вот бумажки, в них указано, что я до десятого колена чистых кровей немка. Правда, правда – я немка... Но эту правду смогут доказать только мои внуки.

В разгар благодарности за бесплатную пищу и за то, что никто ничего у меня не ворует, а, к неописываемому удивлению, наоборот, что-то дают, опрятный и приветливый врач в клинике спокойно сказал: «Ну что же, милая, у вас, похоже, крэпс».

И здесь у меня в мозгу зависла глубокая пауза. Лишь надоедливо вертелась где-то далеко послевоенная, заунывная песня: «Каким ты был, таким ты и остался». Опухоль на горле разрасталась, я худела и чернела. Вскоре я уже не могла поворачивать голову. Больная, в

грязном, пьяном общежитии, без знания языка, практически одна...

Мама жила недалеко, она ухаживала за умирающим от рака мужем – хорошим, но чужим для меня человеком, – они в квартиру не пустили. Обе сестры усиленно интегрировались в новое общество, им было не до меня, не хотели лишней обузы, хлопот, обе жили в разных городах. Я беспомощная, больная, с двухлетним ребёнком на руках... Вот таким было начало моей германской жизни. И тогда я снова узнала Божью защиту. Вокруг встали братья и сестры: христиане из ближайшего собрания. И мои земляки, и местные. Они помогли и поддержали меня, давали силы жить и надеяться. После операции я стала поправляться. Опасения, что опухоль была смертоносной, не подтвердились, зато еще раз подтвердилась вера в Божие провидение.

Наконец, пришло время спокойному досугу и уютному дому. Застоявшаяся поэзия охватила душу. Как будто последняя улыбка хмурого лета, затерялась жизнь дать мне счастье позднего материнства, тепло новых друзей и подруг, долгожданное понимание моей матери – низкий поклон ей за любовь к Алёнушке. Найденные строчки оформились в первую тоненькую книжку «Вот мы и стали гостями».

В русскоязычных журналах и газетах стало встречаться мое новое имя – литературный псевдоним – Анна Шаф. Композитор Николай Мюллер написал музыку на мои стихи, его дочь Светлана поёт эти песни на концертах в Германии. Хозяйка литобъединения «Радуга» в городе Дюссельдорфе, Нелли Кунина, придумала мелодии на некоторые стихи. Меня приглашают на литературные вечера и встречи.

Мой дорогой читатель, не будем гадать, что впереди. Не знаю, во что тебе обойдется радость, а мне уж очень накладно. Давай же не вспугнем её...

■ квартира – Wohnung, f

■ невостребованный – hier: unmötig

■ сознательный – bewußt, pflichtbewußt

■ поворачивать – wenden

■ вспугнуть – aufschrecken;

aufscheuchen

„MEIN LEBEN IN DEUTSCHLAND“

Haben Sie einen Lieblingsort in Deutschland oder Kasachstan, mit dem Sie bestimmte Erinnerungen verbinden oder wo Sie sich gerne aufhalten und bestimmten Aktivitäten nachgehen?

Erzählen Sie uns ihre Geschichte!

Wir suchen Spätaussiedler, die von Kasachstan nach Deutschland umgezogen sind, für unsere neue Serie „Mein Leben in Deutschland – Lieblingsorte“. Erzählen Sie uns etwas Besonderes von ihrer Stadt, Ihrem Dorf, wo Sie heute wohnen oder von dem Ort in Kasachstan, an den Sie besondere Erinnerungen haben!

Sie haben die Möglichkeit, uns Ihre Gedanken und Meinungen mitzuteilen

und unseren Lesern Ihre Geschichte zu erzählen. Wie war es, von Kasachstan nach Deutschland zu kommen?

Mit der Veröffentlichung Ihrer Erinnerungen tragen Sie zur Dokumentation der Geschichte der deutsch-kasachischen Beziehungen bei.

Machen Sie mit und geben Sie der Deutschen Allgemeinen Zeitung ein persönliches Interview!

Wenn Sie Interesse haben, an dem Projekt mitzumachen, und über ihren Lieblingsort erzählen wollen, melden Sie sich bitte bei unserem ifa-Redakteur Dominik Vorhölder: dominikv@deutsche-allgemeine-zeitung.de



KUNST

CHRISTOS REICHSTAG, EIN WELTKUNSTWERK



Die Verhüllung des Berliner Reichstags war eine von Christos spektakulärsten Kunstaktionen. Es lockte vor 20 Jahren fünf Millionen Besucher in die Hauptstadt. Ein Massenspektakel, das bis heute nachwirkt.



Christo ist ein Vertreter der so genannten "Land-Art".



Christos Kunst besteht aus Verhüllungs- und Gestaltungsaktionen, oft mit politischer Symbolik.

Von Gaby Reucher

Für seine Kunstprojekte braucht Christo vor allem drei wichtige Eigenschaften: Geduld, Beharrlichkeit und Überzeugungskraft. Für die „Verhüllung des Berliner Reichstags“ wurden diese Eigenschaften auf eine harte Probe gestellt. 23 Jahre lang kämpfte Christo um die Verwirklichung seiner Kunstaktion. Der geschichtsträchtige Bau faszinierte ihn als Symbol der Freiheit, weil von dort 1918 die Republik ausgerufen wurde. Außerdem lag das Gebäude direkt an der Berliner Mauer, gegen die Christo schon 1962 mit seinem Projekt „Mauer aus Ölfässern – Eiserner Vorhang“ protestiert hatte. Damals hatte er 441 Ölfässer gestapelt und die Pariser Rue Visconti versperrt, um so seinen Unmut gegen das DDR-Regime und den Bau der Berliner Mauer auszudrücken.

Die Idee, das Berliner Reichstagsgebäude zu verhüllen, war begleitet von heftigen Kontroversen. Als staatliches Symbol der Deutschen sollte der Reichstag das Volk einen und nicht durch eine umstrittene künstlerische Aktion polarisieren, meinten die Anhänger der Christdemokratischen Partei (CDU). Die damalige Bundespräsidentin Rita Süßmuth fand, dass gerade die Verhüllung die ambivalente Geschichte dieses Gebäudes erst sichtbar machen würde. Als der Bundestag am 25. Februar 1994 endlich für die Kunstaktion stimmte, war das für Christo ein großer Moment: „Bis 1989 war der Reichstag ein Mausoleum, ein Gebäude ohne Zukunft, eine schlafende Schönheit. Das Aufregende ist, dass wir das Projekt Reichstag in diesem Moment der Umstrukturierung realisieren und dass wir diese Umgestaltung physikalisch demonstrieren können.“



Enthüllen durch Verbergen

Christo hat als Vertreter der sogenannten „Land Art“ gemeinsam mit seiner 2009 verstorbenen Frau Jeanne-Claude spektakuläre Verhüllungs- und Gestaltungsaktionen von Gebäuden, Parks und ganzen Landstrichen in Angriff genommen. In den 60er Jahren, einer Zeit des gesellschaftlichen Umbruchs, hatte die „Land Art“ eine politische Dimension. Es war der Protest gegen das Besitzbürgertum. Geografischer Raum wurde zu einem Kunstwerk verwandelt, das man nicht ausstellen oder besitzen konnte.

Diese Idee schwingt auch in Christos Werken mit, wobei er heute seine groß angelegten Projekte ohne ihre Kommerzialisierung gar nicht verwirklichen könnte. Die Großprojekte im Freien sind bewusst nur kurze Zeit zu sehen, dafür aber öffentlich und für alle kostenfrei zugänglich. „Dass sie verschwinden, ist ein Teil des ästhetischen Konzeptes. Dadurch sind sie tief verwurzelt mit der Freiheit, denn die Freiheit ist Feind des Besitzes und Besitz ist gleichbedeutend mit Dauerhaftigkeit“, sagte Christo im Zuge der Arbeiten am Berliner Reichstag.

Freiheit als zentraler Begriff

Freiheit ist ein zentraler Begriff für den einstigen Flüchtling aus Bulgarien. Deshalb bleibt er bei all seinen Projekten finanziell unabhängig und finanziert sie selbst aus dem Verkauf von Skizzen, kleineren Objekten und signierten Fotos. In Sofia hatte der gebürtige Bulgare Christo Vladimiroff Javacheff in den fünfziger Jahren Malerei, Bildhauerei und Architektur studiert.

1956 floh er über die tschechoslowakische Grenze. In Paris fand er Anfang der 60er Jahre Anschluss an die Künstlergruppe der „nouveaux réalistes“, der neuen Realisten. Sie wollten wie er die Wirklichkeit mit anderen Augen sehen, die Gesellschaft aufrütteln, indem sie mit neuen Techniken und Materialien Objekte aus der Realität in die Kunst integrierten und verfremdeten.

Das Einwickeln, Verhüllen oder Verkleiden von Gegenständen wie Dosen, Flaschen, und Kisten war schon immer Christos Markenzeichen. Die Deutung seiner Kunst hat er dabei anderen überlassen. Er wollte die Neugierde des Betrachters wecken, genauer hinzuschauen, um so Neues im Verborgenen zu entdecken. Christos Biograph David Bourdon spricht vom „Enthüllen durch Verbergen“. Parallel hielt sich Christo mit Porträtmalerei über Wasser. In dieser Zeit lernte er Jeanne-Claude kennen. Zufällig war sie am gleichen Tag wie er geboren, am 13. Juni 1935.

Christo & Jeanne-Claude

Christos künstlerische Begabung ergänzte Jeanne-Claude durch ihr Organisationstalent. Gemeinsam planten sie groß angelegte Projekte wie etwa 1969 die Verhüllung eines Teils der Küste von Australien oder den überdimensionalen Vorhang durch ein Tal in Colorado „Valley Curtain“ Anfang der 70er. Spektakulär auch in den 80ern die rosa ummantelten Inseln „Surrounded Islands“ von Florida. Anfang der 90er ein weiteres Superlativ: Christo und Jeanne-Claude ließen 3000 blaue und gelbe Sonnenschirme in Kalifornien und Japan aufstellen unter dem Titel „The Umbrellas“.

Hausfotograf Wolfgang Volz hat seit 1972 die Entwicklung der überdimensionalen Projekte miterlebt: „Mit der wachsenden Größe der Projekte wurde die ‚Arbeitsfamilie‘ anders. Es wurden Ingenieure, professionelle Kletterer und andere Spezialisten benötigt.“ Volz selbst arbeitete nicht nur als Exklusiv-Fotograf für Christo und Jeanne-Claude, sondern auch als Projektleiter. Die Reichstagsverhüllung 1995 war für ihn der Höhepunkt. „Ich hatte 1500 Angestellte. Das war eine große Last, aber eine tolle Sache zugleich.“

Projekt Berliner Reichstag

90 Berufskletterer ließen rund 100.000 Quadratmeter feuerfester Kunststoff an den Fassaden des Reichstags herunter. Kletterer umspannten und verschnürten das Ganze mit kilometerlangen Seilen. Fünf Millionen Menschen besuchten dann in zwei Wochen das Spektakel, befühlten und bestaunten

den silbrig glitzernden Stoff und tanzten auf der Wiese vor dem Reichstag: Ein Happening, auch für Volz: „Fünf Millionen Besucher in zwei Wochen, das war Weltrekord für ein kulturelles Ereignis in so kurzer Zeit“. Bei aller politischen Ambition stand am Ende das Massenspektakel „Verhüllter Reichstag“ im Vordergrund. Die Faszination der Massen ist durchaus gewollt. Jeanne-Claude fasste es gerne in einem Satz zusammen: „Wir machen Kunst auf Zeit, dessen Inhalt Freude und Schönheit ist.“

Der verhüllte Reichstag von oben

Fast so lange wie die Diskussion um die Reichstagsverhüllung dauerte es, die damals begleitende Ausstellung „Wrapped Reichstag“ wieder zurück nach Berlin zu holen. Nur durch den Unternehmer und Kunstmäzen Lars Windhorst wird das in diesem Herbst gelingen. Er hat Christos Sammlung aufgekauft und stellt das Konvolut dem Bundestag für die nächsten 20 Jahre als Leihgabe zur Verfügung. Dazu gehören 320 Zeichnungen, Modelle, Collagen und Fotos sowie Stoffreste, Tafe und Haken von damals. Nach der Sommerpause des Parlaments will Christo die Ausstellung dann eigenhändig mit aufbauen, um sich und Jeanne-Claude den Wunsch zu erfüllen, die Erinnerung an den „Verhüllten Reichstag“ lebendig zu halten.

DW.DE 24.06.2015

- Verhüllung, f – покров, оболочка
- Eiserner Vorhang – «железный занавес»
- staatliches Symbol – государственный символ
- umstritten – спорный, оспариваемый
- Landstrich, m – местность; полоса
- bewusst – сознательный
- verwurzelt – (глубоко)укоренённый, кровно связанный
- aufrütteln – встряхивать, будоражить
- Happening, n – представление с участием художника и публики; перформанс
- durchaus gewollt – абсолютно неестественный

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приобщиться к культуре и традициям других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желая овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



ТҮСТЕН КЕЙІН ЖАҢБЫР ЖАУАТЫН СИЯҚТЫ / КАЖЕТСЯ, ПОСЛЕ ОБЕДА БУДЕТ ДОЖДЬ



қар жауа бастады / начал идти снег / es fängt an zu schneien



жаңбыр сіркіреп тұр / дождь моросит / es nieselt



қар еріді / снег растаял / es taut



қорқу / испугаться / Angst bekommen



жауап беру / отвечать / antworten



жылы киіну / тепло одеваться / sich beummeln



жел соғып тұр / дует ветер / der Wind weht



бұршақ / град / Hagelkörner, pl



мұз айдыны / ледовый каток / Eisbahn, f

Слова-предметы

нұсқаушы	Ausbilder, m	инструктор
салық инспекторы	Steuerinspektor, m	налоговый инспектор
жаңбыр	Regen, m	дождь
қар	Schnee, m	снег
аяз	Frost, m	мороз
аспан	Himmel, m	небо
бұлт	Wolke, f / Regenwolke, f	облако / туча
жауын-шашын	Niederschläge, m	осадки
бұршақ	Hagel, m	град
ауа райы	Wetter, n	погода
ауа-райы болжамы	Wetterprognose, f	прогноз погоды
қар аралас жаңбыр	Schneeregen, m	дождь со снегом
жел	Wind, m	ветер
мұз	Eis, n	лед
көзілдірік	Brille, f	очки
қолшатыр	Schirm, m	зонт
жоспар	Plan, m	план
салық басқармасы	Steuerbehörde, f	налоговое управление
іссапар куәлігі	Dienstreiseausweis, m	командировочное удостоверение
ертеңгілік	Vormittagsveranstaltung, f	утренник
ереже	Regel, f	правило
күн ашық	das Wetter ist schön	погода ясная

УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ ПО-КАЗАХСКИ

Ауа райы қалай?	Как погода?
Ауа райы түзеліп келеді.	Погода проясняется.
Бүгін әжептеуір жылы екен.	Сегодня довольно тепло.
Бүгін күн күйіп тұр.	Сегодня невыносимо жарко.
Жел басылды.	Ветер стих.
Найзағай жарқылдайды.	Молния сверкает.
Бұлт қоюлана бастады.	Тучи надвигаются.
Температура нольден төмен.	Температура ниже нуля.
Ауа-райы құбылмалы.	Погода неустойчивая.
Қар / жаңбыр жауып тұр.	Идет снег / дождь.
Жолда көк тайғақ.	На дорогах гололед.
Дала суық.	На улице холодно.
Қатты жел соғып тұр.	Дует сильный ветер.
Салқын / қоңырсалқын.	Прохладно.
Ауа-райы тамаша!	Чудесная погода!

- Жаңбыр жауып тұр ма?	- Дождь идет?
- Иә, шелектеп құйып тұр. Жаңбырдың астында қалдым.	- Да, льет как из ведра. Я попал под дождь.
- Жігіттер, ұялы телефонымды көрген жоқсыңдар ма? Компьютердің қасына қойған сияқты едім.	- Ребята, вы не видели мой сотовый телефон? Вроде бы оставлял возле компьютера.
- Жоқ, көрген жоқпыз.	- Нет, не видели.
- Жазира, машинаның кілтін көрген жоқсың ба?	- Жазира, ты не видела ключи от машины?
- Үстелдің үстінде жатқан сияқты.	- Кажется, лежат на столе.

ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

Қандай керемет күн десеңші!	Какой чудесный день!
Тауға тарттық!	Поехали в горы!
Теңізге тарттық!	Поехали на море!
Жүріңдер, серуендеп қайтайық!	Пошли, погуляем!
Жүріңдер, суға түсейік!	Пошли, искупаемся!
Аспанға қараңызшы!	Посмотрите на небо!
Сәттілік тілеймін!	Желаю удачи!
Қиын емес пе?	Не трудно ли?
Солай ма?	Даже так?
Уақыт көрсетер.	Время покажет.
Тілектеспін	Желаю удачи!
Көңіл-күйіңіз қалай?	Как настроение?
Ас дәмді болсын!	Приятного аппетита!

ВОСПИТАНИЕ

ИГРА В ЗАРЯДКУ

Взрослые мечтают, чтобы ребенок рос крепким и здоровым. Ежедневная зарядка – как это было бы хорошо... А дети мечтают, чтобы им не мешали играть, ведь методичные наклоны – занятие унылое. Значит, будем играть в зарядку!

Скорее всего, вы уже начинали приобщать ребенка к зарядке – и бросали. Четкое время конкретно убивает энтузиазм на корню. А что, если превратить физические упражнения в игру – неназойливую и не-обязательную?

Только одно условие: участвовать должна вся семья. Правда, придется сделать небольшую перестановку мебели, но не пугайтесь – один только раз. Впрочем, и это необязательно. Усвоив идею, вы сами решите, что убавить, а что прибавить.

Главный принцип выглядит просто: увидел – вспомнил – сделал. Вы начните, а дети охотно подключатся к этому веселому делу.

1. «Проснулись – потянулись». Ложитесь на спину, поднимаете руки и ноги вверх и начинаете ими мелко-мелко трясти и дрожать – хотя бы минуту. Это очень смешное упражнение необычайно полезно для капилляров, потому что помогает крови омывать каждую клеточку тела.

2. «Вприпрыжку». Из комнаты в комнату можно передвигаться не обычным шагом, а по-разному: высоко поднимая колени, вприсядку, вприпрыжку, очень длинными шагами, как кошка, как зайчик, как уточка и т.п. Можно договориться в ванну идем так, а в кухню этак. Или крикнуть дочке: «Прыгай скорее ко мне!» И она, конечно, тут же припрыгает, но потом и вас заставит: «Мама, плигай сюда!» А теперь соревнование: «Кто быстрее?»

3. «Переверни одеяло». Сядьте в кровати, наклонитесь вперед, стараясь не гнуть колени, возьмитесь за дальний край одеяла (которым укрыты ноги) и



резким движением дерните его так, чтобы одеяло перевернулось «с ног на голову» и снова вас укрыло.

4. «Диван для физкультурника». Приучитесь всегда вставать из положения сидя без помощи рук. Тренируются четырехглавые мышцы ног – те самые, которые делают их красивыми.

5. «Полезный беспорядок». Собирайте детские игрушки не одним махом, а наклоняйтесь за каждой отдельно, не сгибая колен. Или, наоборот, присесть – встать, подбирая каждую бездельку. Наклоны-приседания можно усложнять: расставляйте поднятые с пола игрушки на полочки, до которых дотягиваетесь с трудом, только встав на цыпочки.

6. «Лестница для осанки». Заходя в комнату, ухватитесь за верхний косяк двери и повисните на нем. Повисите, сколько

приятно. Можно устроить специальную перекладину. Можно повесить канат, веревочную лестницу. Полезно и детям, и взрослым: выправляет осанку, вытягивает позвоночник и «стряхивает» усталость.

7. «Повали стенку». Встаньте лицом к стене на небольшом расстоянии от нее. Упритесь пальцами рук в стену и давите, сколько хватит сил. Тренирует фактически все группы мышц.

8. «Вдох-выдох». Раздвигаете шторы и открываете форточку. Медленный глубокий вдох-пауза-выдох. При этом подуйте на занавеску, чтобы она красиво заколыхалась. Когда будете закрывать форточку или задвигать шторы – то же самое. Дышать можно по-разному: быстро, глубоко, с возгласами «и-и-и», «ох!» – выбирайте способ в зависимости от цели (успокоиться, снять напряжение или поднять тону).

9. «Приседания с креслом». Положите на спинку стула или кресла ногу, касаясь его только кончиками пальцев (или пяткой), присядьте. Это одно из самых эффективных упражнений на растяжку. К спинке можно вставать то лицом, то боком (второй вариант сложнее). Тренируйтесь, и с каждым разом вы сможете потянуться все больше. А еще ногой можно махать – через спинку того же стула.

10. «Звонкий шкаф». Лечь и подсунуть носки под шкаф. Сели – легли – сели. А мама приторно охает – боится, что ее «богатырь» повалят шкаф.

11. «В угол!». Угловой диван словно создан для того, чтобы можно было постоять на голове и подрыгать ногами. И отжиматься тоже очень удобно. Только держите корпус прямо!

12. «Подними тапок». Положите тапок на ногу, прикрыв им пальцы. Стоя на другой ноге, медленно поднимайте «обутую», стараясь, чтобы тапochек не свалился. Это и координация, и растяжка, и гибкость.

13. «Дружные кресла». Поставьте рядом два кресла. Опираться о подлокотники (или спинки) руками, поднимаете ноги, держите «уголок». Укрепляется пресс.

Для пущего азарта можно взять большой лист – и пусть каждый ставит галочки: кто больше упражнений выполнит. Можно повесить две сумочки и перекидывать из одной в другую разноцветные звездочки (за каждый подход – свой цвет). Главное – не будьте серьезным, строгим тренером. Начните играть вместе с ребенком, и вам не понадобятся диеты и массажи. ■ DAZ 6/2004

РАЗМЕЩЕНИЕ РЕКЛАМНЫХ МОДУЛЕЙ

За 1 выход:	Скидки	Публикация баннеров на сайте (7 дней):
Первая полоса: 1 кв.см = 150 тг.	4 выхода – 10% 12 выходов – 15% 24 выхода – 20% 36 выходов – 25% 52 выхода – 30%	С правой стороны: 200*600 – 7 500 тг. 200*400 – 5 000 тг. 200*200 – 3 000 тг. 200*90 – 1 500 тг.
Последняя полоса: 1 кв.см = 120 тг.	Правительственным организациям, немецким культурным посредникам (Гёте-Институт, Казахстанско-немецкий университет, DAAD и др.) за 4 выхода предоставляется скидка в 30% от первоначальной стоимости.	В нижней части: 950*100 – 4 500 тг.
Внутренние полосы: 1 кв.см = 80 тг.		
Информационная поддержка, PR-статьи: 30 000 тг. за 5 000 знаков (размещение на внутренних полосах)		
Подача рекламы: каждый вторник до 17.00	Скидки не могут быть сопоставлены.	Действуют указанные скидки

Газета DAZ выходит еженедельно тиражом в 1200 экземпляров, производится рассылка электронной версии по странам ближнего и дальнего зарубежья, Казахстану. Объем газеты – 12 полос. Первая и последняя полосы – цветные. По всем вопросам обращайтесь по телефону +7 (727) 263 58 06 или на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG – IMPRESSUM:

Доверительный управляющий – Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Доминик Форхельтер
 Технический редактор:
 Вероника Лихобабина
 Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 1000 экз. Заказ № 1188
 31 июля 2015 г. № 31 (8798).
 Периодичность – 1 раз в неделю.
 Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
 полиграфические услуги сертифицированы СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006 т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)
 Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 267



Wer sind die drei Unbekannten auf c1, c2 und g8?

LC ist ein Umwandlungs-Läufer. - Wenn WK auf g8 (c2) (c2) dann geschah zuletzt Lg. Dieser Schlagfall ist umöglich, da alle sb bereits 4 Mal geschlagen hatten. Also: wKcl, sKgb. Die wb schlagen insgesamt 5 Mal (incl. Umwandlung): 1 sb, 4 Offiziere. Der schwarze F-bauer hätte nicht umwandeln können (fehlt die Schlagfähigkeit hierzu). sT, sD, sL auf c2 illegal. Deshalb: sSc2.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber – Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder
 Technische Redakteurin:
 Veronika Likhobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 1188
 31. Juli 2015. Nr. 31/8798.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b;
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.